

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.118.toc>

Pages v–vi of

Tradition, Tension and Translation in Turkey

Edited by Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker and John Milton

[Benjamins Translation Library, 118] 2015. xiii, 311 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

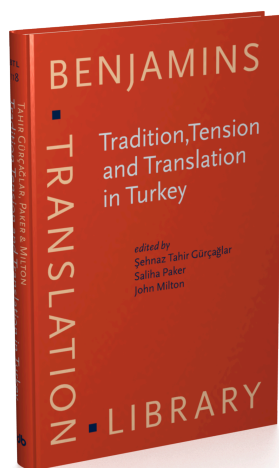


Table of contents

Preface	VII
In memoriam Elif Daldeniz Baysan <i>By Ebru Diriker and Saliha Paker</i>	XI
Acknowledgements	XIII
Introduction <i>Saliha Paker, Şehnaz Tahir Gürçağlar and John Milton</i>	1
Section I. Ottoman conceptions and practices of translation	
On the poetic practices of “a singularly uninventive people” and the anxiety of imitation: A critical re-appraisal in terms of translation, creative mediation and “originality” <i>Saliha Paker</i>	27
Exploring <i>tercüman</i> as a culture-bound concept in Islamic mysticism <i>Arzu Akbatur</i>	53
Ahmet Midhat’s <i>Hulâsa-i Hümmâyunnâme</i> : A curious case of politics of translation, “renewal,” imperial patronage and censorship <i>Zehra Toska</i>	73
Section II. Transition and transformation	
On the evolution of the interpreting profession in Turkey: From the Dragomans to the 21st century <i>Ebru Diriker</i>	89
Saved by translation: German academic culture in Turkish exile <i>Azade Seyhan</i>	107
The “official” view on translation in Turkey: The case of national publishing congresses (1939–2009) <i>Şehnaz Tahir Gürçağlar</i>	125

Translation, imported Western legal frameworks and insights from the Turkish world of patents <i>Elif Daldeniz Baysan</i>	145
Section III. The republican revolutionary turn: Ideology and politics	
The Turkish language reform and intralingual translation <i>Özlem Berk Albachten</i>	165
John Dewey's 1924 report on Turkish education: Progressive education translated out of existence <i>Yasemin Alptekin</i>	181
Pseudotranslations of pseudo-scientific sex manuals in Turkey <i>Müge Işıklar Koçak</i>	199
Censorship of "obscene" literary translations in Turkey: An analysis of two specific cases <i>İrem Üstünsöz</i>	219
Ideological encounters: Islamist retranslations of the Western classics <i>Esra Birkan Baydan</i>	233
An overview of Kurdish literature in Turkish <i>Selim Temo Ergül</i>	253
The identity metonymics of translated Turkish fiction in English: The cases of Bilge Karasu and Orhan Pamuk <i>Arzu Eker Roditakis</i>	273
Notes on contributors	297
Index	303